

ALEJANDRO COBO CALERO

TRADUCTOR AUDIOVISUAL EN/FR>ES

+34 677 13 63 35

@ alejandro.cobocalero@gmail.com

es.linkedin.com/in/alejandrocobocalero

Madrid (España)



EXPERIENCIA

Localizador y ajustador de videojuegos EN>ES

Pink Noise - Game Localization

Feb 2017 - ongoing

- Traducción de videojuegos.
- Ajuste para doblaje de videojuegos.

Traductor audiovisual y revisor para subtitulado

Deluxe Entertainment Services Group

Feb 2017 - Actualidad

- Traducción y revisión EN>ES de subtítulos en series y películas.

Subtitulador

White Label Productions

Ene 2017 - Actualidad

- Creación y pautado de subtítulos para sordos (SPS) a partir de guiones.
- Subtitulación de la serie documental «Art of America» (BBC Four).

Traductor audiovisual para doblaje y subtitulado

SDI Media

Dec 2016 - Actualidad

- Traducción para doblaje, «voice-over» y subtitulado EN/FR>ES.
- Traducción para «voice-over» del «making of» de la serie documental «Salvaje Oeste» para Movistar+.
- Revisión lingüística y control de diálogos para doblaje (prácticas).

Traductor audiovisual y revisor para subtitulado

Sub-Techs Localization Services, Inc.

Nov 2016 - Actualidad

- Pautado, ajuste y traducción de subtítulos EN>ES.
- Simulación y control de calidad de subtítulos.
- Traducción de subtítulos para Netflix España: tráiler de «Madres forzosas» y una temporada completa de una serie cómica que se estrenará este año en dicha plataforma.

Traductor EN/FR>ES (prácticas)

Tatutrad S.L.

Ago 2016 - Sep 2016 Sevilla (España)

- Traducción de textos de diversas temáticas.
- Localización y «testing» lingüístico de videojuegos.

EDUCACIÓN

Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción

Oct 2016 - Jul 2017

Grado en Traducción e Interpretación

Universidad de Córdoba

Sep 2012 - Jun 2016 Córdoba (España)

Langues Étrangères Appliquées

Université Bordeaux Montaigne

Sep 2014 - May 2015 Burdeos (Francia)

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Aegisub, Subtitle Workshop y otros

Microsoft Office Suite

MemoQ

SDL Trados Studio

Adobe Creative Suite CC

Socio profesional de